

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I w być wypełnionym dniu Pięćdziesiątnicy byli wszyscy jednomyślnie na tym samym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nadszedł dzień Pięćdziesiątnicy,* ** byli wszyscy razem na jednym miejscu.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I w wypełnianiu się dnia* Pięćdziesiątnicy byli wszyscy razem na (to) samo**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I w być wypełnionym dniu Pięćdziesiątnicy byli wszyscy jednomyślnie na tym samym

¹⁾ dzień Pięćdziesiątnicy, ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς, był pięćdziesiątym dniem po szabacie paschalnym (<x>30 23:15-16</x>), przypadał zatem na pierwszy dzień tygodnia. Znany był również pod nazwą Święta Tygodni (<x>50 16:10</x>), Święta Żniw (<x>20 23:16</x>) lub Święta Pierwszych Plonów (<x>40 28:26</x>). Było to – obok Paschy na wiosnę i Święta Namiotów na jesieni – święto, które Żydzi byli zobowiązani obchodzić w Jerozolimie (<x>50 16:16</x>). O szczegółach dotyczących obchodzenia świąt czytamy w Kpł 23. Wylanie Ducha Świętego tego dnia ma znaczenie symboliczne. Pozyskane tego dnia „pierwociny” były zapowiedzią wielkiego żniwa.

²⁾ <x>30 23:15-21</x>; <x>50 16:9-11</x>; <x>510 20:16</x>; <x>530 16:8</x>

³⁾ Wszyscy to być może ludzie wymienieni w <x>510 1:13-14</x>; jedno miejsce to być może świątynia (zob. <x>490 24:53</x>).

⁴⁾ "wypełnianiu się dnia"

⁵⁾ Sens: w tym samym miejscu.